

<特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」>

漢語平江方言における否定, 形容詞と連体修飾複文
**Negation, Adjectives, and Complex Sentences of Adnominal Modification
in Chinese Pingjiang Dialect**

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨: 本稿は特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は33個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Negation, Adjective, Complex Sentences of Adnominal Modification (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 33 provided sentences.

キーワード: 否定, 形容詞文, 連体修飾, 複文

Keywords: Negation, Adjective, Adnominal Modification, Complex Sentences

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言における否定, 形容詞と連体修飾複文を紹介する。平江方言において, コピュラは「是」(である)を用いる。名詞述語文でコピュラ文の否定は「不是」(ではない)を用いる。

10_1 これは私の本ではない。

伊 不 是 我 格 书。
i³⁵ pəŋ⁴ ɣi²¹ ŋo²¹ keŋ⁴ ɣy³³
DEM NEG COP 1SG POSS book

「存在文の否定」は「毛」(ない)を用いる。

10_2 この部屋には椅子がない。

伊 房里 毛 椅子。
i³⁵ foŋ¹³li³³ mau²² i²¹tsu³⁵
DEM room NEG chair



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

全部否定は「CLF 也毛」(一つもない)を用いる。人の全部否定も同じ形であるが、人間に合わせて類別詞を変える必要がある。

10_3 この部屋には一つも椅子がない。
 伊 房里 把 椅子 也 毛。
 i³⁵ foŋ¹³li³³ pa³⁵ i²¹tsu³⁵ ia²¹ mau²²
 DEM room CLF chair even NEG

10_4 その部屋には誰もいない。
 箇 房里 个 人 也 毛。
 ko³⁵ foŋ¹³li³³ ko⁵⁵ nin¹³ ia²¹ mau²²
 DEM room CLF person even NEG

所在文の否定においては「不落」(いない)を用いる。

10_5 その本はこの部屋にない。
 箇 本 书 不 落 伊 房里。
 ko³⁵ pən³⁵ ʂy³³ pəʔ⁴ loʔ⁴ i³⁵ foŋ¹³li³³
 DEM CLF book NEG exist DEM room

形容詞文の否定は「不」を用いる。これは単純にその形容詞を否定するものである。形容詞の否定には「毛」(～になっていない)を用いるものがある。これは予想していた結果になっていない時に使用するものである。

10_6 この犬は大きくない。
 伊 只 狗 嘖 不 大。
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ tseʔ⁴ pəʔ⁴ tʰai²²
 DEM CLF dog DIM NEG big

箇 格 花 毛 紅。
 ko³⁵ keʔ⁴ fa³³ mau²² fəŋ¹³
 DEM POSS flower NEG red

それらの花はまだ赤くなっていない。

形容詞文の部分否定は「不蛮～」(あまり～ない)や「不是才～」(あまり～ではない)を用いる

10_7 この犬はあまり大きくない。
 伊 只 狗 嘖 不 蛮 大。
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ tseʔ⁴ pəʔ⁴ man¹³ tʰai²²
 DEM CLF dog DIM NEG quite big

伊 只 狗 嘖 不 是 才 大.
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ tseʔ⁴ pəʔ⁴ ʂi²¹ tsʰai¹³ tʰai²²
 DEM CLF dog DIM NEG COP such big

形容詞の「比較級」は形容詞に「丫」(少し)のような副詞をつけた形「大丫」(少し大きい)で表現する。文脈によっては形容詞そのままでも表すことができる。

10_8 この犬はあの犬より大きい。

伊 只 狗 比 箇 只 狗 大 (丫).
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ pi³⁵ ko³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ tʰai²² ŋa⁵⁵
 DEM CLF dog compares DEM CLF dog big bit

伊 只 狗 大 丫.
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ tʰai²² ŋa⁵⁵
 DEM CLF dog big bit

この犬のほうが大きい。

形容詞の最上級は形容詞の前に「最」(最も)を用いて表現する。

10_9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。

伊 只 狗 是 箇 些 狗 内里 最 大 咯.
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ ʂi²¹ ko³⁵ xia³³ kəu³⁵ lai²²li³³ tsi⁵⁵ tʰai²² ko²¹
 DEM CLF dog COP DEM some dog inside most big NMLZ

「自動詞文の否定」は「不 V」(Vない)や「毛 V」(Vなかった)を用いる。「不来」は当人の意志で「来ない」ことを表すが、「毛来」は発話時点において、ただ事実として「来なかった/来ていなかった」ということを表す。

10_10 今日はあの人は来ない。

今日 他 不 来.
 kin³³nin³³ la³³ pəʔ⁴ lai¹³
 today 3SG.B NEG come

今日 他 毛 来.
 kin³³nin³³ la³³ mau²² lai¹³
 today 3SG.B NEG come

今日はあの人は来なかった。

他動詞文の否定も「不 V」(Vない)や「毛 V」(Vなかった)を用いる。

10_11 あの人はその本を持って行かなかった。

他 毛 帶 箇 本 書 去。
la³³ mau²² tai⁵⁵ ko³⁵ pən³⁵ ʂy³³ khⁱ⁵⁵
3SG.B NEG bring DEM CLF book away

あの人はその本を持って行かない。

他 不 帶 箇 本 書 去。
la³³ pə^{ʔ4} tai⁵⁵ ko³⁵ pən³⁵ ʂy³³ khⁱ⁵⁵
3SG.B NEG bring DEM CLF book away

「数量の全部否定」は「毛 CLF~」（一人も~Vない）を用いる。

10_12 全ての学生が参加しなかった。

毛 个 同学 参加。
mau²² ko⁵⁵ t^həŋ¹³ʂo^{ʔ4} ts^hən³³kiə³³
NEG CLF student join

学生は全員参加しなかった。

同学 们 哈 毛 参加。
t^həŋ¹³ʂo^{ʔ4} mən³³ xa²² mau²² ts^hən³³kiə³³
student PL all NEG join

「数量の部分否定」は「不是所有格~」（すべての~ではない）を用いる。

10_13 全ての学生が参加したわけではない。

不 是 所有 格 同学 哈 参加 哒,
pə^{ʔ4} ʂi²¹ sə³⁵iəu²¹ ke^{ʔ4} t^həŋ¹³ʂo^{ʔ4} xa²² ts^hən³³kiə³³ ta^{ʔ4}
NEG COP all POSS student everyone join PFV

（有 几 个 同学 毛 去。）
iəu²¹ ki³⁵ ko⁵⁵ t^həŋ¹³ʂo^{ʔ4} mau²² khⁱ⁵⁵
there are several CLF student NEG go

「文の否定」は「并不是」（~でもない）を用いる。

10_14 （私は買わなかった。しかし、決して）値段が高いというわけではない。

我 毛 买, 并不是 话 价钱 才 贵。
ŋo²¹ mau¹³ mai²¹ pin⁵⁵pə^{ʔ4}ʂi²¹ ua²² kia⁵⁵ts^hien¹³ ts^hai¹³ kue⁵⁵
1SG NEG buy but not say price such expensive

「禁止」は自動詞他動詞問わず「莫」（~しない）を用いる。

10_15 走るな!

莫 跑!

moʔ⁴ p^hau³⁵

NEG run

10_16 大きな声を出すな!

莫 才 大 格 声气!

moʔ⁴ ts^hai¹³ t^hai²² keʔ⁴ ʂaŋ³³k^hi⁵⁵

NEG such loud POSS voice

そんなに食べるな!

莫 吃 才 多.

moʔ⁴ k^hiaʔ⁴ ts^hai¹³ to³³

NEG eat such much

「推量の否定」は「怕是」(おそらく)のような副詞と否定表現「不」(ない)を用いる.

10_17 明日は雨は降らないだろう.

明朝 怕是 不 落雨 哦.

miaŋ¹³tʂau³³ p^ha⁵⁵ʂi²¹ pəʔ⁴ loʔ⁴y²¹ o³³

tomorrow maybe NEG rain PTCL

目的節の否定は「莫」(～ないように)を用いる.

10_18 あの人に聞こえないように, 小さな声で話してくれ.

细 丫 声气, 莫 等 他 听到 哒.

si⁵⁵ ŋa⁵⁵ ʂaŋ³³k^hi⁵⁵ moʔ⁴ ten³⁵ la³³ t^hiaŋ⁵⁵tau⁵⁵ taʔ⁴

low bit voice NEG wait 3SG.B hear PFV

以下に与えられた日本語に沿って平江方言の文を示す. 平江方言は SVO 型かつ前置型の言語で長く複雑な修飾をきらい傾向がある. そのため, 連体修飾にならない文や「把」構文にしてはじめて落ち着く文が多々ある. なお, 一つの例文に対して二つの意味が似たような文がある場合, 一番目の文はアンケート文に忠実に表現するものであり, 二番目の文が最も自然な言い方である.

10_19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない. [否定のスキープの調節]

我 才子 话 也 不 是 想 惹 你 发气.

ŋo²¹ ts^hai¹³tsu³⁵ ua²² ia²¹ pəʔ⁴ ʂi²¹ sioŋ³⁵ ia²¹ nu²¹ faʔ⁴k^hi⁵⁵

1SG such say but NEG COP want provoke 2SG get angry

10_20 私が昨日買った本はどこ（にある）？ [内の関係の連体修飾節]
 我 昨日 买 来 格 书 鞞 去 哒？
 ŋo²¹ ts^ho^{ʔ4}nin³³mai²¹ lai¹³ ke^{ʔ4} ʂy³³ nien²¹ k^hi⁵⁵ ta^{ʔ4}
 1SG yesterday buy come POSS book where go away PFV

10_21 その本を持って来た人は誰（か）？ [内の関係の連体修飾節において]
 箇 本 书 谁 拿来 咯 啊？
 ko³⁵ pən³⁵ ʂy³³ ʂy¹³ la^{ʔ4}lai¹³ ko²¹ a³³
 DEM CLF book who bring up NMLZ PTCL

么里 人 把 箇 本 书 拿来 咯 啊？
 mo¹³li³³ nin¹³ pa³⁵ ko³⁵ pən³⁵ ʂy³³ la^{ʔ4}lai¹³ ko²¹ a³³
 what person PREP DEM CLF book bring up NMLZ PTCL

10_22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 [内の関係の連体修飾節・主語]
 伊 只 房 就 是 我俚 做事 格 房。
 i³⁵ tʂa^{ʔ4} foŋ¹³ ts^hiəu²² ʂi²¹ ŋo²¹li³³ tsu⁵⁵su²² ke^{ʔ4} foŋ¹³
 DEM CLF room surely COP EXCL working POSS room

伊 就 是 我俚 做事 格 箇 只 房。
 i³⁵ ts^hiəu²² ʂi²¹ ŋo²¹li³³ tsu⁵⁵su²² ke^{ʔ4} tʂa^{ʔ4} ko³⁵ foŋ¹³
 DEM surely COP EXCL working POSS DEM CLF room

10_23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 [内の関係の連体修飾節・目的語]
 箇 把 断 哒 只 脚 格 椅子 丢 啊哒。
 ko³⁵ pa³⁵ t^hən²¹ ta^{ʔ4} tʂa^{ʔ4} tʂo^{ʔ4} ke^{ʔ4} i²¹tsu³⁵ tiaŋ⁵⁵ a⁵⁵ta^{ʔ4}
 DEM PREP broken PFV CLF foot POSS chair throw away PRF

箇 把 椅子 丢 啊哒, 断 哒 只 脚 咯 时。
 ko³⁵ pa³⁵ i²¹tsu³⁵ tiaŋ⁵⁵ a⁵⁵ ta^{ʔ4} t^hən²¹ ta^{ʔ4} tʂa^{ʔ4} tʂo^{ʔ4} ko²¹ ʂø⁵⁵
 DEM PREP chair leave PRF broken PFV CLF foot NMLZ PTCL

10_24 ドアを叩いている音が聞こえる。 [外の関係の連体修飾節]
 听到 打 门 声。
 t^hiaŋ⁵⁵tau⁵⁵ ta³⁵ mən¹³ ʂaŋ³³
 hear beat door voice

好像 有 人 打 门。
 xau³⁵ts^hion²¹ iəu²¹ nin¹³ ta³⁵ mən¹³
 as if there is someone beat door
 誰かがドアを叩いているみたい。

10_25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？ [外の関係の連体修飾節]

他	结	哒	婚	格	事,	是	不是	真	咯	哦?
la ³³	kie ^{ʔ4}	ta ^{ʔ4}	fən ³³	ke ^{ʔ4}	su ²²	ʂi ²¹	pə ^{ʔ4} ʂi ²¹	tʂən ³³	ko ²¹	o ³³
3SG.B	marry	PFV	marriage	POSS	news	COP	NEG	real	NMLZ	PTCL
他	结	哒	婚	啦?	是	不是	真	咯	哦?	
la ³³	kie ^{ʔ4}	ta ^{ʔ4}	fən ³³	la ³³	ʂi ²¹	pə ^{ʔ4} ʂi ²¹	tʂən ³³	ko ²¹	o ³³	
3SG.B	marry	PFV	marriage	PTCL	COP	NEG	real	NMLZ	PTCL	

10_26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。 [時間節]

他	来	格	时分	我	正	落箇	吃	饭.	
la ³³	lai ¹³	ke ^{ʔ4}	ʂi ¹³ fən ²²	ŋo ²¹	tʂən ⁵⁵	lo ^{ʔ4} ko ³⁵	kʰia ^{ʔ4}	fən ²²	
3SG.B	come	POSS	when	1SG	just	PROG	eat	meal	

10_27 私はその人が待っている所に行った。 [場所節]

我	去	哒	他	等	格	箇	个	地方.	
ŋo ²¹	kʰi ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	la ³³	ten ³⁵	ke ^{ʔ4}	ko ³⁵	ko ⁵⁵	tʰi ²² fəŋ ³³	
1SG	go	PFV	3SG.B	wait	POSS	DEM	CLF	place	

10_28 私はその人が走っていったのを見た。 [補文節・視覚]

我	看到	他	跑	过	去	哒.	
ŋo ²¹	xan ⁵⁵ tau ⁵⁵	la ³³	pʰau ³⁵	kuø ⁵⁵	kʰi ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	
1SG	see	3SG.B	run	pass	go	PFV	

我	看	哒	他	跑	过	去	咯.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	la ³³	pʰau ³⁵	kuø ⁵⁵	kʰi ⁵⁵	ko ²¹
1SG	see	CON	3SG.B	run	pass	go	NMLZ

彼が走っていったのを私は見ていた。

10_29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。 [補文節・聴覚]

昨夜里	我	听到	渠俚	话事.	
tʂʰo ^{ʔ4} ia ²² li ³³	ŋo ²¹	tʰiaŋ ⁵⁵ tau ⁵⁵	e ²¹ li ³³	ua ²² su ²²	
last night	1SG	hear	3PL.A	talk	

10_30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。 [補文節・知識]

我	晓得	他	昨日	来	哒	伊阿.
ŋo ²¹	xiau ³⁵ ti ^{ʔ4}	la ³³	tʂʰo ^{ʔ4} nin ³³ lai ¹³	ta ^{ʔ4}	i ³⁵ a ²¹	
1SG	know	3SG.B	yesterday	come	PFV	here

10_31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 [補文節・直接発話]

昨日	渠	话	渠	今日	来	哒	伊阿.
tʂʰo ^{ʔ4} nin ³³	e ²¹	ua ²²	e ²¹	kin ³³ nin ³³ lai ¹³	ta ^{ʔ4}	i ³⁵ a ²¹	
yesterday	3SG.A	say	3SG.A	today	come	PFV	here

(昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った.

[補文節・間接話法]

昨日	渠	話:	我	今日	来	哒	伊阿.
ts ^h oʔ ⁴ nin ³³	e ²¹	ua ²²	ŋo ²¹	kin ³³ nin ³³	lai ¹³	taʔ ⁴	i ³⁵ a ²¹
yesterday	3SG.A	say	1SG	today	come	PFV	here

10_32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた.

[内在節・従主・主主]

我	吃	啊哒	箇	碟子	里	格	苹果.
ŋo ²¹	k ^h iaʔ ⁴	a ⁵⁵ taʔ ⁴	ko ³⁵	t ^h ieʔ ⁴ tsu ³⁵	li ³³	keʔ ⁴	p ^h in ¹³ kuø ³⁵
1SG	eat	PRF	DEM	the dish	inside	POSS	apple

我	把	箇	碟子	里	格	苹果	吃	啊哒.
ŋo ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	t ^h ieʔ ⁴ tsu ³⁵	li ³³	keʔ ⁴	p ^h in ¹³ kuø ³⁵	k ^h iaʔ ⁴	a ⁵⁵ taʔ ⁴
1SG	PREP	DEM	the dish	inside	POSS	apple	eat	PRF

10_33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.

[内在節・従主・主目]

我	捉住	哒	箇	只
ŋo ²¹	tsoʔ ⁴ t ^ʂ hy ²²	taʔ ⁴	ko ³⁵	t ^ʂ aʔ ⁴
1SG	catch	PFV	DEM	CLF

跑	到	我俚	(屋里)	来	格	猫	唧.
p ^h au ³⁵	tau ⁵⁵	ŋo ²¹ li ³³	uʔ ⁴ li ³³	lai ¹³	keʔ ⁴	mau ³³	tsi ⁵⁵
run	arrive	EXCL	house	come	POSS	cat	DIM

我	把	箇	只	跑	到	我俚	(屋里)	来	格
ŋo ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	t ^ʂ aʔ ⁴	p ^h au ⁵⁵	tau ⁵⁵	ŋo ²¹ li ³³	uʔ ⁴ li ³³	lai ¹³	keʔ ⁴
1SG	PREP	DEM	CLF	run	arrive	EXCL	house	come	POSS

猫	唧	捉住	哒
mau ³³	tsi ⁵⁵	tsoʔ ⁴ t ^ʂ hy ²²	taʔ ⁴
cat	DIM	catch	PFV

執筆者連絡先: zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理: 2023年1月1日